

А
Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Е.Д. Андреева

ENVIRONMENTAL TEXTS

READING AND TRANSLATION

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет» в качестве учебного пособия для
студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования
по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика

Оренбург
2013

А

УДК 811.111'25 (075.3)
ББК 81.432.1я73
А65

Рецензент – кандидат филологических наук, старший преподаватель
О.А. Хрущева

Андреева, Е.Д.
А65 Environmental texts: Reading and translation : учебное пособие /
Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 161 с.
ISBN

Настоящее учебное пособие содержит основные теоретические сведения о переводе научно-публицистических текстов и оригинальные и адаптированные тексты на английском и русском языках. Во второй части даны упражнения к опорному тексту, направленные на совершенствование навыков чтения и перевода научно-популярных текстов со словарем и без. Третья часть пособия включает в себя тексты для самостоятельного перевода.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика. Может быть использовано студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия в курсе специализированного перевода.

УДК 811.111'25 (075.3)
ББК 81.432.1я73

ISBN

© Андреева Е.Д., 2013
© ОГУ, 2013

Содержание

Введение	4
1 Научный стиль и особенности научно-публицистических текстов	6
2 Упражнения на чтение и перевод научно-популярных текстов	13
2.1 New Cars' Co ₂ Emissions Down 13 % in 10 Years, Says Trade Body	13
2.2 The Thames It Is A-Changin': Wildlife Returns To The River	16
2.3 Birdsong Hits Flat Note	21
2.4 Lungs of Moscow: National Park Suffers from Illegal Cutting	26
2.5 Attenborough Launches Project to Stem Butterfly Decline	33
2.6 Patagonia in Peril	37
2.7 Flooding And Climate Change: Invest To Save, Urges National Trust	42
2.8 Melting Glaciers Start Countdown to Climate Chaos	47
2.9 Q&A: Organics	57
2.10 Americans Believe in Climate Change Risks but Won't Pay to Fix Them	66
2.11 Call For 'Green Badges' and Free Parking for Electric Cars	73
2.12 GM Food Battle Moves to Fish as Super-Salmon Nears US Approval	78
2.13 Ecover to Turn Sea Plastic into Bottles in Pioneering Recycling Scheme	93
2.14 Blind Date with Disaster	103
2.15 Processed Meat Scare: A Bacon Sandwich Won't Kill You ... Will It?	110
3 Тексты для самостоятельного перевода	121
Список использованных источников	160

Введение

Настоящее пособие предназначено для практического обучения двустороннему переводу студентов, обучающихся по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», в курсах «Письменный перевод первого языка», «Устный перевод первого языка». Пособие может быть рекомендовано к использованию в практическом курсе перевода английского языка как второго иностранного, а также студентам других специальностей в качестве дополнительного пособия к курсу специализированного перевода (перевода научно-публицистических текстов природоохранной тематики). Данное практическое пособие поможет приобрести необходимые профессиональные навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Основное внимание уделяется письменным видам перевода, как полным, так и сокращенным. Помимо заданий, направленных непосредственно на формирование переводческих навыков и умений, в пособии содержатся задания по формированию аналитических навыков, необходимых переводчику в работе над текстом перевода.

Пособие состоит из трех разделов.

Первый раздел посвящен теоретическим вопросам перевода научных в целом и научно-публицистических текстов. Здесь дается описание отличительных стилевых черт, лексических и грамматических особенностей текстов данного функционального стиля. Особое внимание уделяется отличительным особенностям научно-публицистического подстиля как части научного стиля.

Второй раздел состоит из пятнадцати частей, в текстовом материале которых затрагиваются частные вопросы темы «Охрана окружающей среды и здоровья человека». Каждая часть включает в себя опорный (основной) текст и набор упражнений на ознакомление с новым языковым и тематическим материалом, на тренировку отдельных и общих умений и навыков перевода, на формирование логического и аналитического мышления, на развитие умений и навыков чтения и понимания иноязычного текста. Задания в каждой части данного раздела подобраны

с учетом специфики смыслового и языкового наполнения опорного текста. Работа в упражнениях ведется над фонетическим, лексическим и грамматическим языковым материалом.

Некоторые сложные для перевода случаи снабжены комментариями.

Третий раздел содержит пятнадцать текстов для самостоятельного перевода, тематика которых соответствует тематике опорных текстов из второго раздела. Тексты в третьем разделе даны как на английском, так и на русском языках. В заданиях к текстам продолжается тренировка отдельных видов перевода, работа над которыми велась во втором разделе.

Все английские и русские тексты взяты из открытых источников: страниц Интернета и периодической печати (в электронном варианте). В отдельно оговоренных случаях в тексты были внесены определенные изменения для их адаптации к уровню языковой подготовки студентов.